Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 27:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na nich – po swojej przeprawie – wypiszesz wszystkie słowa tego Prawa, aby wejść\* do ziemi, którą daje ci JAHWE, twój Bóg, ziemi opływającej w mleko i miód – jak oznajmił ci JAHWE, Bóg twoich ojców.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i — po swojej przeprawie — wypiszecie na nich wszystkie słowa tego Prawa. Wchodzicie bowiem do ziemi, którą daje wam JAHWE, wasz Bóg, ziemi opływającej w mleko i miód — jak to obiecał wam JAHWE, Bóg waszych ojców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wypiszesz na nich wszystkie słowa tego prawa, gdy tylko przeprawisz się, abyś wszedł do ziemi, którą daje ci JAHWE, twój Bóg, do ziemi mlekiem i miodem płynącej, jak ci obiecał JAHWE, Bóg twoich ojców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I napiszesz na nich wszystkie słowa zakonu tego, skoro przejdziesz, abyś wszedł do ziemi, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie, do ziemi opływającej mlekiem i miodem, jakoć obiecał Pan, Bóg ojców twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyś mógł na nich napisać wszytkie słowa zakonu tego, przeprawiwszy się przez Jordan, abyś wszedł do ziemie, którąć JAHWE Bóg twój da, ziemię mlekiem i miodem płynącą, jako przysiągł ojcom twoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wypiszesz wszystkie słowa tego Prawa po przejściu, aby wkroczyć do ziemi, którą wam daje Pan, Bóg twój - ziemi opływającej w mleko i miód - jak wam przyrzekł Pan, Bóg ojców waszych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wypiszesz na nich wszystkie słowa tego zakonu, gdy się przeprawisz, aby wejść do ziemi, którą daje ci Pan, Bóg twój, ziemi opływającej w mleko i miód, jak ci obiecał Pan, Bóg twoich ojców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po przeprawieniu się napiszesz na nich wszystkie słowa tego Prawa, abyś wszedł do ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, ci daje, do ziemi mlekiem i miodem płynącej, jak zapowiedział ci JAHWE, Bóg twoich ojców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Napiszesz na nich wszystkie słowa tego prawa, gdy już się przeprawisz i wejdziesz do kraju, który JAHWE, twój Bóg, ci daje, do ziemi opływającej w mleko i miód, jak ci to obiecał JAHWE, Bóg twoich przodków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i wypiszecie na nich wszystkie słowa tego Prawa - skoro tylko przeprawicie się i wejdziecie do kraju, który wam daje Jahwe, wasz Bóg, do ziemi mlekiem i miodem płynącej, jak to wam zapowiedział Jahwe, Bóg ojców waszych. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy przejdziesz, wypiszesz na nich wszystkie słowa tej Tory, abyś przyszedł do ziemi, którą Bóg, twój Bóg, daje ci, ziemię opływającą mlekiem i miodem, jak Bóg, Bóg twoich praojców, powiedział ci.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і напишеш на каміннях всі слова цього закону, як перейдете Йордан, коли ввійдете до землі, яку Господь Бог твоїх батьків тобі дає, землю, що пливе молоком і медом, так як тобі сказав Господь Бог твоїх батьків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym, gdy się przeprawisz, napiszesz na nich wszystkie słowa tego Prawa, abyś wszedł do ziemi, którą WIEKUISTY, twój Bóg, ci oddaje; do ziemi opływającej mlekiem i miodem, jak ci przyrzekł WIEKUISTY, Bóg twoich ojców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wypiszesz na nich wszystkie słowa tego prawa, gdy się przeprawisz, żeby wejść do ziemi, którą ci daje JAHWE, twój Bóg, do ziemi mlekiem i miodem płynącej, zgodnie z tym, co ci powiedział JAHWE, Bóg twoich praojców. |

1. 1) aby wejść, לְמַעַן אֲׁשֶר , wg G: jako że wchodzisz, ὡς ἂν διαβῆτε. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Góry te leżały w okolicach Sychem, miejsca, gdzie Abraham otrzymał obietnicę, zob. <x>10 12:6-7</x>. Ebal (עֵיבָל , zob. <x>10 36:23</x>; <x>130 1:40</x>; Γαιβηλ ) leży na pn od Sychem (odnaleziono tam ołtarz o wymiarach 9 m na 7 m). Gerizim leży na pd od Sychem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 12:6-7</x> [↑](#footnote-ref-4)